

# CHAPITRE 27

## Dans le Jardin

### In the Garden

Les siècles ont passé, et chacun révèle des choses plus  
*Centuries have passed, and each one reveals more amazing things*  
incroyables que le précédent. Les gens doutent souvent des  
*than the last. People often doubt new ideas, then*  
nouvelles idées, puis espèrent, puis croient, et finissent par se  
*hope, then believe, and finally wonder why they weren't done sooner.*  
demander pourquoi elles n'ont pas été réalisées plus tôt. Une

*One*  
découverte récente est le pouvoir des pensées - les bonnes sont  
*recent discovery is the power of thoughts - good ones are like sunlight,*  
comme la lumière du soleil, les mauvaises comme du poison.  
*bad ones like poison.*

Mary Lennox était une enfant malheureuse, mais les  
*Mary Lennox was a miserable child, but circumstances pushed her in a*  
circonstances l'ont poussée dans une meilleure direction. Son  
*better direction. Her*  
esprit s'est rempli d'images de rouges-gorges, de cottages de  
*mind filled with images of robins, moorland cottages, Yorkshire folk,*  
landes, de gens du Yorkshire, de printemps et d'un jardin secret,  
*springtime, and a secret garden, leaving no room for the sour thoughts*  
ne laissant aucune place aux pensées amères qui la rendaient  
*that made her ill.*  
malade.

Colin, piégé dans sa chambre, se concentrait sur les peurs et la  
*Colin, trapped in his room, focused on fears and weakness.*

faiblesse. Il est devenu un garçon hystérique, ignorant le soleil

*He became a hysterical boy, ignorant of sunshine and spring, unaware he could heal.*

et le printemps, inconscient qu'il pouvait guérir. Mais de nouvelles et belles pensées ont chassé les anciennes, et la vie *But new, beautiful thoughts pushed out the old, and life flowed back into him,* est revenue en lui, aussi simplement que cela. *simple as that.*

> "Là où tu prends soin d'une rose, mon garçon, > Un chardon  
> *"Where you tend a rose, my lad, > A thistle cannot grow."*  
ne peut pas pousser."

Alors que le jardin secret et les enfants s'épanouissaient,  
*While the secret garden and the children bloomed, Archibald Craven*  
Archibald Craven errait, son esprit consumé par le chagrin  
*wandered, his mind consumed by sorrow for ten years.*

depuis dix ans. Il n'avait pas essayé de remplacer les pensées  
*He hadn't tried to replace dark thoughts, and his*  
sombres, et sa tristesse empoisonnait l'air autour de lui.  
*gloom poisoned the air around him.*

Il voyageait, cherchant des endroits isolés. Un jour, se reposant  
*He travelled, seeking remote spots. One day, resting by a*  
au bord d'un ruisseau dans le Tyrol autrichien, il contempla des  
*stream in the Austrian Tyrol, he gazed at forget-me-nots and felt a*  
myosotis et ressentit une tendresse qu'il n'avait pas ressentie  
*tenderness he hadn't felt in years.*

depuis des années. Cette simple pensée remplit son esprit,  
*This simple thought filled his mind, pushing*  
repoussant les ténèbres, comme une source nettoyant une  
*aside the darkness, like a spring clearing a stagnant pool.*  
mare stagnante.

"Qu'est-ce que c'est ?" murmura-t-il. "J'ai presque l'impression...  
*"What is it?" he whispered. "I almost feel...alive!"*  
d'être vivant !"

Il ne comprit pas, mais des mois plus tard, il se souvint de cette  
*He didn't understand, but months later, he remembered this hour when*

heure où il apprit que Colin avait crié : "Je vais vivre pour  
*he learned that Colin had cried, "I am going to live forever and ever*  
toujours et à jamais et à jamais !" *and ever!"*

Le calme le quitta, remplacé par des pensées sombres, mais  
*The calmness left, replaced by dark thoughts, but sometimes, the*  
parfois, le fardeau se levait, et il se sentait à nouveau vivant. Il  
*burden lifted, and he felt alive again.* *He*  
"revenait à la vie" avec le jardin.  
*was "coming alive" with the garden.*

L'automne le trouva au lac de Côme, où il marchait et dormait,  
*Autumn found him at Lake Como, where he walked and slept, his*  
ses rêves étant moins terrifiants. "Peut-être," pensa-t-il, "que  
*dreams less terrifying.* *"Perhaps," he thought, "my*  
mon corps devient plus fort." Son âme devenait plus forte aussi.  
*body is growing stronger."* *His soul was growing stronger too.*  
Il pensa à Misselthwaite et à son fils.  
*He thought of Misselthwaite and his son.*

Une nuit, au bord du lac, il s'endormit et rêva d'une voix  
*One night, by the lake, he fell asleep and dreamed of a voice calling,*  
appelant : "Archibald ! Archibald ! Dans le jardin !" *"Archie! Archie! In the garden!"*

Il se réveilla avec un serviteur portant des lettres. L'une, de  
*He awoke to a servant with letters.* *One, from*  
Susan Sowerby dans le Yorkshire, l'exhortait à rentrer chez lui,  
*Susan Sowerby in Yorkshire, urged him to come home, saying, "I think*  
disant : "Je pense que votre dame vous demanderait de venir si  
*your lady would ask you to come if she was here."*  
elle était ici."

Il décida de retourner à Misselthwaite, pensant à son fils pour la  
*He decided to return to Misselthwaite, thinking of his son for the first*  
première fois depuis des années. Il se souvint de son amertume  
*time in years.* *He remembered his bitterness at*  
à la naissance de l'enfant, de son refus de le voir, de son horreur  
*the child's birth, his refusal to see him, his horror at the weak,*

face à la créature faible et misérable avec des yeux comme ceux  
*miserable creature with eyes like his dead wife's.*  
de sa femme décédée. Il avait pourvu à ses besoins, mais l'avait  
*He had provided for him, but avoided him,*  
évitée, perdu dans son propre malheur.  
*lost in his own misery.*

Dans le train, l'homme qui "revenait à la vie" réalisa : "Peut-être  
*On the train, the man who was "coming alive" realised, "Perhaps I have*  
que j'ai eu complètement tort pendant dix ans."  
*been all wrong for ten years."*

Il se demanda si Susan avait écrit parce que Colin allait plus mal,  
*He wondered if Susan wrote because Colin was worse, but the calmness*  
mais le calme lui donna du courage. "Pouvait-elle voir que je  
*gave him courage. "Could she see I might help*  
pourrais l'aider ?"  
*him?"*

S'arrêtant au cottage des Sowerby, il trouva les enfants, mais  
*Stopping at the Sowerby cottage, he found the children, but Mrs.*  
Mme Sowerby était absente, aidant une nouvelle mère et son  
*Sowerby was away helping a new mother and her baby.*  
bébé. Il leur donna de l'argent et continua son chemin, la lande  
*He gave them money and drove on, the moor offering a sense of*  
offrant un sentiment de retour au pays.  
*homecoming.*

Arrivant au Manoir, il trouva les serviteurs respectueux et  
*Arriving at the Manor, he found the servants respectful and asked for*  
demanda Mme Medlock.  
*Mrs Medlock.*

"Comment va Maître Colin, Medlock ?" demanda-t-il.  
*"How is Master Colin, Medlock?" he asked.*

"Il est... différent," répondit-elle, déconcertée. "Ni le Docteur  
*"He's...different," she replied, flustered. "Neither Dr Craven,*  
Craven, ni l'infirmière, ni moi ne pouvons vraiment le  
*nor the nurse, nor me can exactly make him out.*

comprendre. Il a mangé, puis s'est arrêté, et a refusé d'être  
*He ate, then stopped, and refused to be taken outside,*  
emmené à l'extérieur, mais a soudainement voulu sortir tous les  
*but suddenly wanted to go out every day with Miss Mary and Dickon."*  
jours avec Miss Mary et Dickon."

"À quoi ressemble-t-il ?"

*"How does he look?"*

"S'il mangeait normalement, monsieur, vous penseriez qu'il  
*"If he ate normally, sir, you'd think he was putting on flesh, but we're*  
prend de la chair, mais nous craignons que ce ne soit une sorte  
*afraid it may be a sort of bloat.*

de ballonnement. Il rit parfois d'une manière étrange quand il

*He laughs sometimes in a queer way when he's*  
est seul avec Miss Mary. Il n'avait jamais l'habitude de rire du  
*alone with Miss Mary. He never used to laugh at all.*

tout. Le Docteur Craven vient vous voir immédiatement, si vous

*Dr. Craven is coming to see you at once, if you'll allow him.*  
le permettez. Il n'a jamais été aussi perplexe de sa vie."

*He never was as puzzled in his life."*

"Où est Maître Colin maintenant ?" demanda M. Craven.

*"Where is Master Colin now?"*

*Mr. Craven asked.*

"Dans le jardin, monsieur."

*"In the garden, sir."*

"Dans le jardin !"

*"In the garden!"*

Il traversa les arbustes jusqu'à la fontaine et la Longue Allée,

*He went through the shrubbery to the fountain and the Long Walk,*

attiré par l'endroit qu'il avait abandonné. Il s'arrêta, écoutant.

*drawn to the place he had forsaken. He stopped, listening.*

À l'intérieur du jardin, il y avait des bruits de course, de rires et

*Inside the garden, there were sounds of running, laughter, and joyous*

de cris joyeux. Il perdait la tête !

*cries.*

*He was losing his mind!*

Puis, la porte s'ouvrit brusquement, et un garçon se précipita  
*Then, the door burst open, and a boy dashed out, colliding with him.*  
dehors, entrant en collision avec lui.

C'était un grand et beau garçon, rayonnant de vie, avec des  
*He was a tall, handsome boy, glowing with life, with grey eyes rimmed*  
yeux gris bordés de cils noirs. Ce sont les yeux qui firent haleter  
*with black lashes. It was the eyes which made Mr.*

M. Craven.

*Craven gasp for breath.*

"Qui... Quoi ?" balbutia-t-il.

*"Who...What?" he stammered.*

"Père," dit le garçon, "Je suis Colin."

*"Father," the boy said, "I'm Colin."*

Comme Mme Medlock, il ne comprit pas ce que son père voulait  
*Like Mrs Medlock he did not understand what his father meant when*  
dire lorsqu'il dit précipitamment :  
*he said hurriedly:*

"Dans le jardin ! Dans le jardin !"

*"In the garden! In the garden!"*

"Oui," se précipita Colin, "c'est le jardin qui a fait ça, et Mary et  
*"Yes," Colin rushed on, "it was the garden that did it, and Mary and*  
Dickon et les créatures, et la Magie. Personne ne le sait. Nous  
*Dickon and the creatures, and the Magic. No one knows. We*  
l'avons gardé pour vous le dire quand vous êtes venu. Je vais  
*kept it to tell you when you came. I'm well, I*  
bien, je peux battre Mary à la course. Je vais être un athlète.  
*can beat Mary in a race. I'm going to be an athlete.*  
N'êtes-vous pas content, Père ?" termina-t-il. "N'êtes-vous pas  
*Aren't you glad, Father?" he ended. "Aren't you glad?*  
content ? Je vais vivre pour toujours et à jamais et à jamais !"  
*I'm going to live forever and ever and ever!"*

M. Craven serra son fils dans ses bras. "Emmène-moi dans le  
*Mr Craven held his son. "Take me into the garden,*

jardin, mon garçon."  
*my boy."*

Le jardin était un désert de couleurs automnales. "Je pensais  
*The garden was a wilderness of autumn colours. "I thought it*  
qu'il serait mort," dit-il.  
*would be dead," he said.*

"Mary le pensait au début," dit Colin. "Mais il est revenu à la  
*"Mary thought so at first," said Colin. "But it came alive."*  
vie."

Ils étaient assis sous l'arbre, et Colin raconta son histoire de  
*They sat under the tree, and Colin told his story of magic, creatures,*  
magie, de créatures, de rencontres à minuit, de l'arrivée du  
*midnight meetings, the coming of spring, and secret companionship.*  
printemps, et de camaraderie secrète. "Maintenant," dit-il, "il  
*"Now," he said, "it*  
n'est plus nécessaire que ce soit un secret. Je ne vais plus jamais  
*need not be a secret anymore. I am never going to get*  
remonter dans la chaise. Je vais rentrer à la maison avec toi,  
*into the chair again. I shall walk back with you, Father, to the*  
Père."  
*house."*

Ben Weatherstaff, en visite à la cuisine, attendait l'événement  
*Ben Weatherstaff, visiting the kitchen, waited for the dramatic event.*  
spectaculaire.

"Avez-vous vu l'un d'eux, Weatherstaff ?" demanda Mme  
*"Did you see either of them, Weatherstaff?" Mrs Medlock asked.*  
Medlock.

"Oui, je les ai vus," répondit-il avec un air finement significatif.  
*"Aye, that I did," he answered with a shrewdly significant air.*

"Les deux ?" suggéra Mme Medlock.  
*"Both of them?" suggested Mrs Medlock.*

"Les deux," rétorqua Ben Weatherstaff. "Il s'est passé des  
*"Both of them," returned Ben Weatherstaff. "There's been things*  
choses dehors dont vous, les gens de la maison, ne savez rien.  
*going on outside as you house people know nothing about.*  
Et ce que vous découvrirez, vous le découvrirez bientôt."  
*And what you'll find out, you'll find out soon."*

Il montra la pelouse du doigt. "Regardez là," dit-il, "si vous êtes  
*He pointed to the lawn. "Look there," he said, "if you're*  
curieux. Regardez ce qui traverse l'herbe."  
*curious. Look what's coming across the grass."*

A travers la pelouse venait le Maître de Misselthwaite, et à ses  
*Across the lawn came the Master of Misselthwaite, and by his side,*  
côtés, marchant aussi fort que n'importe quel garçon du  
*walking as strongly as any boy in Yorkshire, walked Master Colin!*  
Yorkshire, marchait Maître Colin !



